

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 2011 — 1400 (2009 — 900)

[2011/202101]

**19. JANUAR 2009 — Dekret zur Regelung der Rechtsterminologie in deutscher Sprache. — Erratum**

Die niederländische Übersetzung des vorgenannten Dekretes, die im *Belgischen Staatsblatt* vom 11. März 2009, Seite 21453 veröffentlicht worden ist, wird durch den folgenden Text ersetzt.

VERTALING

**MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

N. 2011 — 1400 (2009 — 900)

[2011/202101]

**19 JANUARI 2009. — Decreet houdende vaststelling van de regels van de Duitse rechtsterminologie. — Erratum**

De Nederlandse vertaling van bovenvermeld decreet, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 11 maar 2009, blz. 21453, dient te worden vervangen door de volgende tekst :

**« MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**19 JANUARI 2009. — Decreet houdende vaststelling van de regels van de Duitse rechtsterminologie**

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** In dit decreet gelden de hoedanigheden voor beide geslachten.

**Art. 2. § 1.** Er wordt een "Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse rechtsterminologie" opgericht, hierna "Terminologiecommissie" genoemd.

De Terminologiecommissie :

1° bepaalt, op bindende wijze, de Duitse rechtsterminologie;

2° geeft aan de Regering adviezen inzake Duitse rechtsterminologie en opstelling van rechtsteksten in het Duits, alsmede inzake de prioriteiten voor de vertaling van federale rechtsteksten;

3° geeft, op eigen initiatief of op verzoek van elke overheid, aanbevelingen m.b.t. de Duitse rechtsterminologie, de opstelling van rechtsteksten in het Duits en de vertaling van Belgische rechtsteksten in het Duits;

4° onderhoudt contacten met Belgische, buitenlandse en internationale overheden die werkzaam zijn op het gebied van de rechtsterminologie en de vertaling van rechtsteksten;

5° fungeert als terminologische coördinator voor de openbare instellingen die in België rechtsteksten in het Duits opstellen.

§ 2 - Alle politieke entiteiten, alle openbare diensten en instellingen, alsook de daarmee gelijkstelde diensten, passen de op bindende wijze vastgelegde terminologie toe.

Dat geldt ook voor de instellingen en verenigingen die zijdens de Duitstalige Gemeenschap toelagen verkrijgen.

**Art. 3.** De Terminologiecommissie telt ten minste drie en ten hoogste vijf deskundige stemgerechtigde leden die door de Regering voor een verlengbare termijn van zes jaar worden benoemd. Zij moeten :

1° de burgerlijke en politieke rechten genieten,

2° meerderjarig zijn,

3° ofwel houder zijn van een master in de rechten of van een gelijkwaardig eindexamen in de rechten, ofwel houder zijn van een master of gelijkwaardig diploma dat de grondige kennis van de Duitse taal bekrachtigt,

4° een grondige kennis van het Duits hebben.

De Regering kan andere benoemingsvoorwaarden vastleggen.

Onder deze leden wijst de Regering een voorzitter en een ondervoorzitter aan. De Terminologiecommissie kan geldig beraadslagen, indien ten minste twee derde van de stemgerechtigde leden aanwezig is. De leden zijn niet door instructies gebonden. De nadere procedureregels worden opgenomen in het huishoudelijk reglement dat ter goedkeuring wordt voorgelegd aan de Regering.

De Terminologiecommissie kan in bepaalde gevallen experts uitnodigen om haar vergaderingen bij te wonen en kan corresponderende experts permanent bij haar werk betrekken. De Regering kan nadere regels vaststellen.

De Regering legt de nadere regels vast voor de vergoeding van de voorzitter, ondervoorzitter en leden van de Terminologiecommissie, alsook voor de vergoeding van de experts en corresponderende experts.

**Art. 4.** Na het verstrijken van de mandaatstermijn oefenen de leden hun mandaat verder uit totdat de benoemingen voor de nieuwe mandaatstermijn hebben plaatsgehad.

**Art. 5.** Een lid treedt uit de Terminologiecommissie als het :

1° in één jaar op meer dan de helft van de vergaderingen zonder voorafgaande kennisgeving afwezig was;

2° ontslag neemt;

3° niet meer voldoet aan één van de benoemingsvoorwaarden.

Het nieuw te benoemen lid neemt de plaats van het uittredend lid voor de resterende termijn in.

Indien nodig wijst de Regering een nieuwe voorzitter of een nieuwe ondervoorzitter onder de leden aan.

**Art. 6.** De Terminologiecommissie heeft haar zetel te Eupen. Ze kan elders zitting houden.

De Regering zorgt voor het wetenschappelijk voorbereidend werk en het secretariaatswerk van de Terminologiecommissie.

**Art. 7.** De door de Commissie uitgewerkte terminologie wordt uiterlijk om de zes maanden ter goedkeuring aan de Regering voorgelegd. Met de goedkeuring wordt de terminologie bindend.

De Regering zorgt voor de snelle verbreiding en bekendmaking van de vastgelegde terminologie, alsook van de desbetreffende achtergrondinformatie en, in voorkomend geval, van de aanbevelingen van de Terminologiecommissie die bestemd zijn voor het publiek.

**Art. 8.** De terminologie die krachtens artikel 77, § 1, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap door de tot nu toe fungerende "Commissie voor de Duitse rechtsterminologie" werd vastgelegd, blijft bindend tot ze eventueel door de Terminologiecommissie wordt gewijzigd.

**Art. 9.** De laatste leden van de "Commissie voor de Duitse rechtsterminologie" die krachtens artikel 77 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap werden benoemd, zijn van rechtswege de eerste leden van de Terminologiecommissie totdat krachtens dit decreet nieuwe leden zijn benoemd.

**Art. 10.** Dit decreet treedt in werking op 1 januari 2009.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 19 januari 2009.

K.-H. LAMBERTZ,

De Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
Minister van Lokale Besturen

B. GENTGES,

De Vice-Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
Minister van Opleiding en Tewerkstelling, Sociale Aangelegenheden en Toerisme

O. PAASCH,

De Minister van Onderwijs en Wetenschapsbeleid

Mevr. I. WEYKMANS,

De Minister van Cultuur en Media, Monumentenzorg, Jeugd en Sport »

#### MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2011 — 1401 (2009 — 2998)

[2011/202098]

#### 4. JUNI 2009 — Erlass der Regierung zur Ausführung des Dekretes vom 19. Januar 2009 zur Regelung der Rechtsterminologie in deutscher Sprache. — Erratum

Die französische und die niederländische Übersetzung des vorgenannten Erlasses, die im *Belgischen Staatsblatt* vom 26. August 2009, Seite 56841 beziehungsweise 56842 veröffentlicht worden sind, werden durch folgende Texte ersetzt.

#### TRADUCTION

#### MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2011 — 1401 (2009 — 2998)

[2011/202098]

#### 4 JUIN 2009. — Arrêté du Gouvernement portant exécution du décret du 19 janvier 2009 fixant les règles de la terminologie juridique pour la langue allemande. — Erratum

La traduction française de l'arrêté susmentionné, publiée au *Moniteur belge* du 26 août 2009, page 56841, doit être remplacée par le texte suivant :

#### « MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

#### 4 JUIN 2009. — Arrêté du Gouvernement portant exécution du décret du 19 janvier 2009 fixant les règles de la terminologie juridique pour la langue allemande

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 19 janvier 2009 fixant les règles de la terminologie juridique pour la langue allemande, notamment l'article 3;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'avis favorable de l'Inspecteur des Finances, donné le 29 mai 2009;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 4 juin 2009;

Vu l'urgence;

Considérant que le décret du 19 janvier 2009 fixant les règles de la terminologie juridique pour la langue allemande est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2009, de sorte que les dispositions portant exécution de celui-ci doivent être adoptées et publiés sans délai afin que la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande puisse prendre ses fonctions au plus tôt;

Considérant que conformément à l'article 9 du même décret du 19 janvier 2009, les derniers membres désignés en vertu de l'article 77 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone sont de droit les premiers membres de la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande, et ce à l'entrée en vigueur du décret au 1<sup>er</sup> janvier 2009, de sorte qu'il faut, dans l'intérêt de la continuité de la Commission, adopter d'urgence les dispositions d'exécution;

Sur la proposition du Ministre-Président et du Ministre compétent en matière de Culture;